

# 文本类型理论指导下的医学科普视频 字幕翻译探究

——以某小红书账号为例

马润芝, 王良兰

重庆医科大学外国语学院, 重庆

收稿日期: 2025年12月11日; 录用日期: 2026年1月5日; 发布日期: 2026年1月14日

## 摘 要

随着健康意识的提升, 医学科普短视频因其科学性强、内容凝练、表达通俗等特点, 成为公众获取医学知识的重要渠道。本文基于莱斯的文本类型理论, 以小红书上的医学科普视频为例, 从信息型文本、表情型文本与操作型文本三个方面分析其字幕翻译的方法与特征。研究发现, 医学科普视频的字幕翻译需兼顾信息准确性、情感表现力和观众感染力, 同时适应多模态语境与技术限制。本研究不仅验证了文本类型理论在视听翻译领域的适用性, 也为其应用于科普翻译提供了新的例证与思考。

## 关键词

文本类型理论, 医学科普视频, 字幕翻译

# A Study on Subtitle Translation of Health Science Popularization Videos under the Guidance of Text Typology Theory

—A Case Study of a Xiaohongshu Account

Runzhi Ma, Lianglan Wang

College of Foreign Languages, Chongqing Medical University, Chongqing

Received: December 11, 2025; accepted: January 5, 2026; published: January 14, 2026

## Abstract

With rising public awareness of health, health science popularization short videos have become a

key channel for the public to acquire medical knowledge, characterized by scientific rigor, concise content, and understandable expression. Based on Reiss's T Text Typology Theory and using health science popularization short videos on Xiaohongshu as case materials, this study examines subtitle translation of the informative, expressive, and operative subtitles in these short videos. The results indicate that subtitle translation in this context must ensure informational accuracy, emotional clarity, and audience engagement while accommodating multimodal and technical constraints. This study demonstrates the applicability of the Text Typology Theory to audiovisual translation and offers new insights into its use in science popularization video translation.

## Keywords

Text Typology Theory, Health Science Popularization Videos, Subtitle Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

近年来, 国家十分重视全社会的健康科普, 大力支持和不断发展全民健康科普活动。2021 年颁布的《中华人民共和国医师法》中规定, 医师在职业活动中应承担相应的责任, 履行“宣传推广与岗位相适应的健康科普知识, 对患者及公众进行健康教育和健康指导”的义务[1]。另一方面, 随着社会经济的持续发展, 人们越来越关注健康的生活方式, 如菜品的多样化、运动方式的多种选择等。在此背景下, 网络的不断发展以及短视频的出现填补了社会人群对健康知识获取渠道的空白, 人们足不出户就可以了解到他们感兴趣的健康知识和医学科普内容。

## 2. 医学科普视频

医学科普视频在确保内容科学准确的前提下, 呈现出时间短、内容精、表达通俗的形式特征; 在普及层面, 尽管国内外视频在呈现形式与用户互动上各具特色, 但国内对国外优质医学科普视频的引入仍显不足, 这在客观上制约了国内此类科普资源的多样性与发展。

### 2.1. 医学科普视频的特点

医学科普视频具有科学性、短小精悍、表达简单易懂的特点。

#### (1) 科学性

在科普类文本中, 科学性是其显著特征之一, 主要体现在专业术语和表达等方面。一方面, 视频内容展示的是经过时间和科学检验的成熟医学知识、医疗方法及技术; 另一方面, 视频中的概念、原理及相关操作必须精准表述, 以避免任何歧义或误解[2]。在医学科普视频中, 会不可避免地使用到医学专业表达, 如“体征”、“行……术”, 以及各种疾病的专业术语, 这些都体现了它的科学性。

#### (2) 短小精悍

进入 21 世纪后, 社会发展的节奏不断加快, 人们对于各种信息的出现也是采取快速浏览、快速吸收的方式, 尽量不浪费每一分钟。因此医学科普视频时长较短, 通常为 3~10 分钟, 以满足大众碎片化学习的需求[3]; 与此同时, 视频通常是以一个医学知识作为主题, 进而产生多个微视频, 如对于抑郁症的讲解, 就可能会分为两个微视频, 分别讲述抑郁症的产生原因和治疗方式。因此每个医学科普视频知识简

单精炼、时长较短, 满足了人们高效获取知识的需求。

### (3) 表达简单易懂

虽然医学科普视频的呈现方式各有不同, 包括专业医生科普、动画视频科普等, 但都会使用拟人、比喻等修辞手法和简单的图案等将专业的医学表达转化为通俗易懂的话语。因为科普视频的受众不止有专业人士, 还有普通人群, 因此视频内容的表达方式需要做到简单易懂、接地气。如在解释多巴胺与外在刺激之间的关系时, 就使用了比喻的手法, 将外在刺激比作汽油、多巴胺比作汽车, 这样观众就很好地了解到二者之间的关系。

## 2.2. 国内外医学科普视频的特点

当前, 国内外的医学科普视频在呈现方式和原创性等方面各具特点, 在观众中的受欢迎度有所差别。就呈现方式而言, 国内也有大量的医学科普视频, 但多是专业医护人士的讲解, 这种方式稍显枯燥乏味; 其他动画类的医学科普视频或多或少源自国外的 Youtube, Osmosis 等视频网站, 这些网站上面的视频呈现方式相对灵活俏皮、表达通俗, 受到观众好评。此外, 由于国内科普视频有较为丰富的弹幕文化, 观众可以通过弹幕分享自己的观点和感受, 因此大众的参与度较高且氛围良好[4]。不过, 尽管弹幕和评论区促进了参与, 但其匿名性和即时性也容易导致讨论偏离主题, 转向娱乐化、情感发泄, 甚至是不当言论。而国外科普视频制作者和观众更倾向于功能性导向和实用性, 主要表现为寻求信息、答疑解惑以及个人健康经验的交流与共享[5][6]。总体而言, 中外医学科普视频在呈现形式、内容原创性及用户互动模式方面存在显著不同: 国内作品多以真人讲解为主, 弹幕文化带来高参与度但易呈现娱乐化; 而国外视频普遍采用多样化表现形式, 用户互动更侧重于功能性的健康信息交流与经验共享[6]。

另一方面, 对于国外较好的医学科普视频, 国内少有其对应的字幕翻译。这是因为国内的字幕翻译主要集中在影视剧、综艺、纪录片等领域, 对于医学科普类的视频关注较少, 这也是导致国内较受欢迎的医学科普视频数量不够丰富的原因。

## 3. 文本类型理论及其在字幕翻译中的应用

德国功能主义学派的代表人物莱斯于 1971 年在《翻译批评: 潜力与制约》中提出了文本类型理论, 将文本分为三种类型: 信息型文本(informative)、表情型文本(expressive)和操作型文本(operative) [7]。信息型文本主要是传递事实、信息、观点和知识等, 语言具有较强的逻辑性, 文本的核心在于内容而非形式。翻译时采用直译的方式, 使用质朴直接的语言传递原文, 使其译文与原文的信息保持对等。表情型文本是信息发送者将现实中产生的感情、情绪、状态和感受等通过对文本的再创造和再改编方式表达出来, 这个过程中使用到修辞、韵律[7]等手法。翻译时译者可以对原文中的某些意象用艺术手法进行适当的创作和改写, 使译文文本对目标语读者产生的效果和原文文本对原文读者产生的效果一致。操作型文本也叫感染型文本、感召型文本, 主要是用于引导、说服和感染读者, 进而产生某种行为, 文本着重关注读者的状态和感受。翻译这类文本时, 可以选择适用性或编译的方法来达到感染读者的效果[8][9]。莱斯后来又增加了一类视听型文本(audio-visual), 它是对前三种文本的补充, 主要是关注视觉和听觉的意象[10]。此外, 英国翻译家纽马克在吸收和理解其他翻译家的理论的基础上, 也将语言功能分为三种, 分别是信息功能(informative function)、表达功能(expressive function)、呼唤功能(vocative function)。他提出的这三种语言功能被引入翻译中, 指导翻译方法的选择。

文本类型理论在字幕翻译中的应用研究表明, 该理论通过文本功能分类为翻译方法选择提供了指导: 信息型字幕(如纪录片)侧重于信息的准确与简洁, 常采用简化与浓缩技巧[11]; 表情型文本(如文艺片)注重保留原文的美学和情感, 需通过补偿等手段处理修辞[12]; 操作型文本(如广告)则强调本地化与跨文化

适配, 以有效感染目标群体[13]。

随着互联网技术发展与人工智能应用的深化, 社交媒体形态持续演进, 字幕翻译的研究对象也从传统的影视作品, 迅速扩展至短视频、网络课程、直播互动等多种新兴数字化形式。研究焦点不再局限于时空限制、可读性等技术层面, 而更多转向多模态符号的整合、受众的即时接受与反馈, 以及翻译行为背后的社区文化与参与动机[14]。在多模态理论视角下, 社交媒体字幕不再被视为孤立文本, 而是与视频画面、背景音乐、动态效果乃至实时互动元素(如弹幕)共同构成的意义协同体系。翻译策略因此必须考量不同模态间的配合与强化, 以实现最优的传播效能与情感传递, 这也促使研究趋向跨学科整合, 融合语言学、传播学与视觉设计等多维分析框架[15]。

同时, 全球公共卫生事件的频发, 进一步将字幕翻译的研究视野延伸至公共健康传播这一重要社会领域。字幕的功能已从文化娱乐的信息载体, 转变为危机沟通与生命关切的关键工具[16]。在这一范畴下, 相关研究主要围绕以下三个维度展开: 其一, 在构建公众对危机的理解和情感反应方面, 字幕翻译对关键隐喻的处理不仅仅是语言之间的转换, 还是塑造认知框架、影响社会信任度的深层语言手段[17]; 其二, 为促进健康公平, 前沿实践倡导“参与式翻译”范式, 强调译者与目标社区共同创作, 以确保信息在文化与认知层面的有效适配[18]; 其三, 对信息可及性的关注已从语言维度拓展至对听障、视障等群体的全方位包容, 要求字幕与音频描述等辅助手段协同作用, 构建无障碍的健康传播环境[19]。综上所述, 公共健康领域的字幕翻译研究已发展为一个高度融合翻译学、健康传播学、社会学及实验心理学的交叉学术前沿。其研究核心是在当今多元社会里, 如何让健康信息传播得更有效、更公平, 同时也符合伦理要求。

#### 4. 文本类型理论在医学科普视频字幕翻译中的适用性

近年来, 随着互联网的不断发展, 抖音、b 站、小红书等视频社交软件逐渐成为社会人群的常用、爱用软件, 其中小红书因其用户使用体验感好、讨论氛围融洽尤其受年轻人的欢迎。作者在小红书上以“医学科普视频”为关键词搜索, 选取了小红书用户“波波林可”所发布的视频作为本文案例来源。

##### 4.1. 信息型文本

(1) Disease starts as upper respiratory infection with hoarseness and croupy cough. There is fever of 39°C~40°C. This may be followed by difficulty in breathing and inspiratory type of stridor. Respiratory difficulty may gradually increase with signs of upper airway obstruction, in other words, suprasternal and intercostal recession.

译: 疾病始于上呼吸道感染, 伴有声音嘶哑和哮吼, 发烧至 39~40 摄氏度。随后可能出现呼吸困难和吸气性喘鸣。呼吸困难可能会随着上呼吸道阻塞(即胸骨和肋间隙回缩)加剧而逐渐加重。

本例属于急性喉气管支气管炎的科普视频, 表明了急性喉气管支气管炎的发病症状。像这样的信息型字幕主要是展现文本的信息与内容, 语言特点也是简洁质朴, 因此在翻译过程中可以采取直译的方法, 使原文与译文做到语义上的对等[6]。原文有很多专业性词汇与表达, 如 croupy cough (哮吼)、inspiratory type of stridor (吸气性喘鸣), 这些专业术语在翻译时采用直译, 不做含义上的更改, 向目标语读者或观众传递相同的含义。

(2) Nasal polyp are fleshy swellings that develop in the lining mucosa of the nose and paranasal sinuses, air-filled spaces, linked to the nasal cavity. They are non-cancerous growths.

译: 鼻息肉是一种肉质肿胀物, 它是在鼻粘膜和鼻(旁)窦内壁粘膜中形成的。鼻(旁)窦是指与鼻腔相通的含气空腔。鼻息肉是非癌性的生长物。

本例节选自鼻息肉的科普视频, 主要解释了鼻息肉的性质和生长部位。属于信息型字幕。同样的,



在这个例子中我们可以看到也有像 nasal polyp (鼻息肉), paranasal sinuses (鼻旁窦, 鼻窦) 这样的医学专业术语, 翻译时也是使用直译的方式。

另一方面, 这句话是存在于科普视频中, 因此就必须考虑字幕翻译在时空两个方面的限制性; 而且对观众来说, 若是想要在看视频的时候尽量完全理解那些专业知识, 字幕和音画的同步出现是很重要的。所以在翻译时会把英文中有较长修饰语的句子按照中文习惯进行切分[20], 切分时也要注意尽量和音画对应, 这样观众看起来才不费力, 符合中国观众的思维习惯。在这个例子中, 对于鼻旁窦(paranasal sinuses)的同位及修饰语部分 air-filled spaces, linked to the nasal cavity 单独作为一个句子进行翻译, 而不是放在鼻旁窦前面作为一个很长的修饰语, 正是出于以上考虑。

(3) Patient presents with bilateral conductive hearing loss or mixed type, both conductive and sensorineural hearing loss, tinnitus, vertigo, monotonous speech and Paracusis Willisii (patient hearing better in noisy environment).

译: 患者会出现双侧传导性听力损失或是混合性听力损失(也就是兼有传导性和感音神经性听力损失)、耳鸣、眩晕、单调言语和威利斯副听力损失(患者在噪音环境中听力反而更好)。

该句是对耳硬化症患者的症状描述, 典型的信息型字幕。通常而言, 科技类文本大多属于信息型文本, 其语言都比较质朴直白, 专业术语和表达等可以体现文本的专业性。在本例中就可以发现没有多余的单词或是修饰, 而是直接将术语一一列出; 对于那些对普通大众来说难以理解的表达需要在科普视频中进一步解释, 以达到科普的作用, 所以英文字幕中用括号中的内容作为解释。对于这种情况, 中文字幕通常可以使用“即”、“也就是说”、“换言之”或也使用括号等方式表达。在本例中, 为保持中英双语字幕的一致性和尽量不破坏视频观感, 译者也使用了括号的方式来解释。

## 4.2. 表情型文本

(1) Question: do we use only 10% of our brains? This is one of the most commonly promoted and repeated phrases by motivational speakers and many many others since the beginning of the last century. Today however, radiologist and neuroscientists can look at any brain scan, measure brain activity at any given time and they have a good laugh at this idea.

译: 我们的大脑只用了 10% 吗? 这是自上个世纪初以来励志演讲家及其他人最常提及且重复次数最多的问题之一。然而, 现在的放射科医生和神经科学家能查看任何脑部扫描图, 并能随时测量大脑活动, 所以他们对这个观点嗤之以鼻。

通过该句和视频后续的内容可知, 医生能通过现代科学技术(如 fMRI 等)对大脑进行观测, 发现整个大脑都处在运行之中, 而不是只用了 10%, 因此医生对“我们的大脑只用了 10%”这种观点是不赞同的。表情型文本主要传递作者观点与情感, 那么翻译时不能只是信息的简单对应, 而是如何等效地再现其情感立场与修辞效果。原文中的“have a good laugh at”并非愉快的笑, 而是医生在充分的证据下对荒谬观点所表达的一种轻蔑与反讽。若直译则可能扭曲其批判的含义, 因此译为“嗤之以鼻”, 并运用了表情型文本翻译中常见的补偿策略, 来弥补直译可能造成的情感歪曲。这一处理不仅传达了医生和科学家对该谬误的否定态度, 也确保了中文读者能产生与原文读者等效的认知与情感共鸣, 从而在跨语际转换中成功实现文本的表情功能。

(2) Suppose you are chatting with your friend in a park, he or she is talking about a topic you just cannot stand. In fact, you are not even mentally present there, and you are often not in touch with the reality. This means you may be suffering from a personality disorder known as Schizophrenia.

译: 假设你正在公园里和朋友聊天, 他(她)正在谈论一个你不感兴趣的话题。实际上, 你的心已经飞到其他地方

去了, 根本不在这个话题上。这意味着你可能患有人格障碍, 即精神分裂症。

本句是对精神分裂症的一个引入。从原文可以得知, “你”在面对朋友的不感兴趣的话题时, 会出现心不在焉、意识游离的情况。根据表情型文本的翻译原则, 译文需传达原文的情感体验与美学效果, 而非字面信息的简单转换。本例中, 译者将 “you are not even mentally present there” 创造性译为 “你的心已经飞到其他地方去了”, 正是对这一原则的贯彻。通过 “心飞走了” 这一生动意象, 以中文读者所熟悉的隐喻, 形象地呈现了精神游离的状态。该译法不仅准确传达了 “走神” 的原意, 更通过 “心飞走了” 这一比喻, 呈现出一个具体的画面。这种补偿策略极大地增强了代入感和表现力, 让读者能瞬间理解那种意识的抽离。这个例子表明, 在处理表情型文本时, 恰当地运用文学化的意译, 是实现情感等效传递的关键。

### 4.3. 操作型文本

(1) Here's question why don't those hedge fund billionaires retire? They certainly don't need any more money. Yes they want more dopamine in the form of winning at the stock market game.

译: 为什么像巴菲特这样的股市大佬们还不退休呢? 他们肯定是不缺钱的, 只是想从股市获胜中得到更多的刺激。

本例源自大脑中奖励回路的视频后半部分, 解释了人们通过各种方式获取多巴胺, 进而刺激奖励回路。根据操作型文本的翻译原则, 译文的核心功能在于有效引导目标读者的认知并达成说服效果。本例中, 译者基于目标读者的文化认知, 将原文中具有泛指性的 “对冲基金亿万富翁” 创造性转化为 “巴菲特这样的股市大佬”。通过引入在中文语境中具有普遍认知度的人物形象, 成功将抽象概念具象化, 不仅立即匹配读者的既有认知, 更借助 “巴菲特” 这一股神形象, 为后续关于多巴胺驱动行为的论述建立了更强的信服力。这一翻译实践充分证明, 在操作型文本处理中, 必要的文化转换与语境重构是实现译文感染力的关键路径。译者通过准确把握目标读者的文化认知背景, 成功将原文的说服意图在跨文化语境中进行了功能性再现。

(2) So this is a noticeable aspect of epilepsy that in case of a seizure the brain loses its functionality during the event and then gets back to the level as if it was before the fits.

译: 请记住癫痫的这一明显特点: 大脑的功能虽然会在发作时暂时按下暂停键, 但在发作结束后, 它完全可能恢复到发作前的正常水平。

本例是对癫痫的介绍。译者在翻译 “a noticeable aspect” 时没有采取直译的方式, 而是将其处理成祈使句 “请记住癫痫的这一明显特点”, 将特征描述转变成引导观众, 这样一来可以突出重点, 更有效地让观众关注后面的核心内容, 也增强了科普视频的沟通性和说服力。另外, 将 “loses its functionality” 译为 “暂时按下暂停键”, 运用常见的操作电器的比喻既准确传达了大脑功能暂时中止的医学事实, 又能让观众容易理解专业知识。该处译文体现出操作型文本的特点, 即 “引导” 而非 “告知”, 它成功将医学信息转化为具有操作意义的健康指导, 充分体现了操作型信息以受众认知改变为目的的翻译策略。

## 5. 结语

本文在莱斯的文本类型理论指导下, 结合某小红书账号的医学科普视频的字幕翻译实例, 系统分析了医学科普视频字幕翻译的实践特征。多项研究显示, 医学科普视频具有科学性、精炼性与通俗性三大特点, 其字幕翻译需遵循相应的文本功能原则。

信息型文本的翻译以传递客观事实为核心, 强调专业术语的准确性与逻辑性, 多采用直译及术语标

准化策略, 如将“paranasal sinuses”译为“鼻窦”, 并通过语境显化确保概念清晰; 表情型文本的翻译注重情感效果的等效再现与修辞创造, 多选择比喻、拟人等的修辞手法以传递感情, 如在翻译“you are not even mentally present there”时以意象化处理再现原文状态, 并辅以补偿策略强化受众共情。操作型文本的翻译则侧重受众引导与文化适应, 翻译时把握目标读者的文化认知背景, 重视文化意象转换与表达方式重构, 如将“loses its functionality”译为“暂时按下暂停键”, 这样能降低目标读者的理解门槛。

在翻译实践中, 译者还需统筹协调多模态元素(如画面、声音、文字间的关系), 并应对字幕在时间与空间上的双重制约, 在确保科学严谨的前提下, 兼顾传播效能与受众接受度。综上所述, 医学科普视频字幕翻译应在文本类型理论框架下, 综合运用直译、修辞手法、意象重构、文化适应等翻译技巧与方法, 实现科学准确、情感传递与行为引导, 在有限载体中完成跨语言、跨媒介的有效沟通。

## 参考文献

- [1] 侯潇宇, 郑保章. 医学科普短视频的科学传播实践分析——以抖音短视频平台为例[J]. 记者摇篮, 2024(6): 54-56.
- [2] 赵长宝. 传播学视角下的教学微视频设计与制作[J]. 职业技术, 2016, 15(10): 40-42.
- [3] 刘晓春, 冯天敏. 医学科普微视频的特征与创作策略[J]. 青年记者, 2017(17): 86-87.
- [4] 魏来, 王伟洁. 基于互动仪式链理论的视频网站弹幕信息情感分析——以 Bilibili 健康科普类视频为例[J]. 情报理论与实践, 2022, 45(9): 119-126.
- [5] Liu, J. and Zhang, Y. (2024) Modeling Health Video Consumption Behaviors on Social Media: Activities, Challenges, and Characteristics. *Proceedings of the ACM on Human-Computer Interaction*, **8**, 1-28. <https://doi.org/10.1145/3653699>
- [6] Kirkpatrick, C.E. and Lawrie, L.L. (2024) TikTok as a Source of Health Information and Misinformation for Young Women in the United States: Survey Study. *JMIR Infodemiology*, **4**, e54663. <https://doi.org/10.2196/54663>
- [7] Reiss, K. (2000) Translation Criticism—Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment. Routledge.
- [8] 张美芳. 文本类型、翻译目的及翻译策略[J]. 上海翻译, 2013(4): 5-10.
- [9] 张美芳. 文本类型理论及其对翻译研究的启示[J]. 中国翻译, 2009, 30(5): 53-60+95.
- [10] 丁建江. 文本类型理论与翻译[J]. 中国矿业大学学报(社会科学版), 2003, 5(3): 118-124.
- [11] Díaz-Cintas, J. and Remael, A. (2007) Audiovisual Translation: Subtitling. St. Jerome Publishing.
- [12] Gottlieb, H. (2001) Text, Translation and Subtitling—In Theory, and in Denmark. In: Anderman, G. and Rogers, M., *Translation Today: Trends and Perspectives*, Multilingual Matters, 201-212.
- [13] Pedersen, J. (2011) Subtitling Norms for Television: An Exploration Focusing on Extralinguistic Cultural References. John Benjamins.
- [14] Pérez-González, L., Chaume, F., Matamala, A., et al. (2020) The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Routledge.
- [15] Olohan, M., Gambier, Y., van Doorslaer, L., et al. (2021) Multimodality in Translation and Interpreting Studies. Routledge.
- [16] O'Brien, S. and Fernández-Parra, M. (2022) The Role of Translation in the COVID-19 Pandemic. Routledge.
- [17] Olohan, M. (2021). “Wartime” and “Front Line”: Metaphors We Track by. *The Translator*, **27**, 202-216.
- [18] Krystallidou, D., Van De Geuchte, S., Devisch, I., Pype, P. and Bylund, C.L. (2023) Co-Designing Dementia Care Information Videos with and for Migrant Communities: The Role of Translation and Subtitling. *Health Expectations*, **26**, 505-516.
- [19] Neves, J. (2023) Beyond the Text: Audio Description and Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing in Public Health Campaigns. In: Díaz-Cintas, L.R. and Mcclarty, S.R., Eds., *The Routledge Handbook of Audio Description*, Routledge, 460-477.
- [20] 郭松林. 文本类型理论适用科普文翻译的局限性分析[J]. 淮海工学院学报(人文社会科学版), 2019, 17(12): 41-44.